

外研社·剑桥英语原创读物 (4级)

【英汉双语】

# *Staying Together*

★★★★

## 永不离分

JUDITH WILSON (英) 著

蓝小雯 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

【英汉双语】

外研社·剑桥英语原创读物(4级)



# Staying Together

永不离分

Judith Wilson (英) 著 ■

蓝小雯 译 ■

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2003-2938

**图书在版编目(CIP)数据**

永不离分/(英)威尔逊(Wilson, J.)著;蓝小雯译.—北京:外语教学与研究出版社,2003.6

(外研社·剑桥英语原创读物系列)

ISBN 7-5600-3621-X

I. 永… II. ①威… ②蓝… III. 英语—双语读物,故事—英、汉  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065542 号

© Cambridge University Press 2001

**永不离分**

著: (英) Judith Wilson

译: 蓝小雯

\* \* \*

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语学院印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.125 插页 0.0625

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3621-X/H·1816

定 价: 6.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

# 外·研·社

剑桥英语原创读物



Cambridge English Readers series 是特别为非英语国家的青少年学习者撰写的小说类读物。它不同于屡见不鲜的名著简写本，这套读物的作者都是英国具有多年教学经验的TEFL (Teaching English as Foreign Language) 教师，或者作者本人就是小说家。他们精心选用词汇和语法要点，按照由低到高、循序渐进的等级水平，用地道的英语，创作了这些引人入胜的作品。这套小说题材广泛，包括历险记、探案、科幻、浪漫、喜剧等等，而且主题现代，贴近生活，并涉及到东西方不同的地域文化，读来仿佛如身临其境、兴致盎然。

泛读一直是英语学习的最大秘密，它使学习者可以利用自己的时间，掌握自己的进度，而成功的关键就是——阅读的乐趣！外语教学与研究出版社从剑桥大学出版社引进了这套新型的原创小说类读物，并针对国内读者的不同需求，以英汉双语及英文注释两种形式出版。衷心希望读者朋友们在享受阅读乐趣的同时，进一步提高英语水平！

# 目 录

地图	1
书中人物	3
第一部 离开	
第一章 海誓山盟	5
第二章 蓝色衣箱	17
第三章 第一周	23
第四章 城市中心	37
第五章 雨雪霏霏	45
第六章 袒露真相	55
第七章 赞比亚来的音讯	63
第八章 等待	69
第九章 晴也非洲,雨也非洲	75
第二部 回家	
第十章 飞往埃及	87
第十一章 独自游泳	95
第十二章 石鱼	105
第十三章 白鞋子	111
第十四章 探视	117
第十五章 夜间潜水	123
第十六章 白色日记本	139
第十七章 一匣照片	147
每级针对的语法重点	154

# Contents

<b>Maps</b>	1
<b>Characters</b>	2

## **Part 1    Going away**

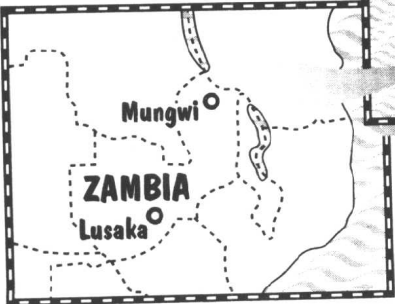
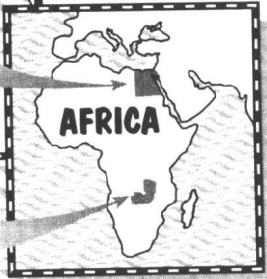
<b>Chapter 1</b>	The promise	4
<b>Chapter 2</b>	The blue suitcase	16
<b>Chapter 3</b>	The first week	22
<b>Chapter 4</b>	City centre	36
<b>Chapter 5</b>	Snowfall	44
<b>Chapter 6</b>	Telling the truth	54
<b>Chapter 7</b>	News from Zambia	62
<b>Chapter 8</b>	Waiting	68
<b>Chapter 9</b>	African sunshine, African rain	74

## **Part 2    Coming home**

<b>Chapter 10</b>	Plane to Egypt	86
<b>Chapter 11</b>	Swimming alone	94
<b>Chapter 12</b>	Stonefish	104
<b>Chapter 13</b>	White shoes	110
<b>Chapter 14</b>	The visit	116
<b>Chapter 15</b>	Night dive	122
<b>Chapter 16</b>	A white diary	138
<b>Chapter 17</b>	A box of photographs	146

<b>Grammatical Grading</b>	154
----------------------------	-----

Maps (地图)



# Characters

**Ikuko Kanazawa:** an office worker in Tokyo.

**Hiroshi Masuda:** Ikuko's boyfriend.

**Bernard Chiluba:** an African student.

**Lucretia:** a Brazilian student.

**Mike:** a photography teacher.

**Joyce Mutanga:** a media-scientist.

**Fatima:** head of the Red Sea Research Centre.

**Taka:** a researcher at the Centre.

**Sven:** a researcher at the Centre.



## 书中人物

金泽郁子：东京的一名职员

增田弘志：郁子的男朋友

伯纳德·奇鲁巴：非洲学生

柳克丽霞：巴西学生

迈克：摄影教师

乔依斯·马汤加：媒体科学家

法蒂玛：红海研究中心负责人

高井：红海研究中心研究员

斯文：红海研究中心研究员

## Part 1    Going away

### Chapter 1    *The promise*

'Are we really eating here, Hiroshi?' Ikuko stopped by the door of the expensive Tokyo restaurant, looking unsure.

Hiroshi smiled as he held the door open for her. 'Of course. It's your birthday. Everything's arranged.'

Inside, the big room was almost full. Well-dressed people talked softly together. The waiter showed Ikuko and Hiroshi to their table and brought them a bottle of wine. Ikuko felt a little nervous. This wasn't the sort of place they usually came to. But when Hiroshi smiled at her across the table, with his dark hair falling into his eyes as usual, she felt better.

Hiroshi raised his glass. 'Happy birthday, Ikuko,' he said. 'How does it feel to be twenty-three?'

She smiled. 'I can't believe it. I still feel sixteen.'

As they came to the end of their meal, they fell silent and looked at one another. There was a candle burning on the table and Ikuko could see its light in Hiroshi's eyes. After a moment Hiroshi put his hand in the pocket of his jacket, and brought out a little box.

'Ikuko,' he said, and then stopped. 'Ikuko, you know how I feel about you. I've never met anyone else like you. I'd like you to have this. I'd like us to stay together always.'

He handed the box across the table to Ikuko. She opened

# 第一部 离开

## 第一章 海誓山盟

“我们真的要在这儿吃吗，弘志？”郁子在东京一家高级餐厅门前停下脚步，犹豫不定地张望着。

弘志微笑着为她打开门：“当然。今天是你的生日嘛。一切都安排好了。”

宽大的厅堂里几乎满座。衣着讲究的顾客轻声交谈着。侍者把郁子和弘志领到他们的桌子旁，并送来一瓶葡萄酒。郁子感觉有点儿紧张。这儿不是他们常去的那种地方。但弘志在桌子对面对着她微笑，黑色的头发像往常一样垂到他的眼际，她感觉稍微好了些。

弘志举起酒杯，“生日快乐，郁子。”他说，“23 岁的感觉如何？”

她抿嘴轻笑：“真是难以置信。我还以为自己 16 岁呢。”

快吃完时，两人陷入了沉默，一声不吭地看着对方。桌上烛火燃得正旺，郁子能看到弘志眼中映照的光芒。过了一会儿，弘志把手伸到上衣口袋里，掏出了一个小盒子。

“郁子，”他说道，停了一会儿又说，“郁子，你知道我对你的感觉吗？我从没遇到过像你这样的女孩儿。我希望你收下这个。我希望我们能永远在一起。”

他把盒子递给郁子。她打开盒子，双手不禁颤抖起来，里面是

---

**expensive** *adj.* 昂贵的    **nervous** *adj.* 神经紧张的，不安的  
**candle** *n.* 蜡烛    **softly** *adv.* 温柔地    **pocket** *n.* 衣袋，口袋

it, her hands shaking. Inside there was a ring. It was a simple ring, perfectly chosen for her by someone who loved her. But part of her was thinking, 'This isn't happening to me.' It was as if she was watching someone in a movie.

She knew her parents liked Hiroshi. He was a considerate man who had done well in his company and would look after Ikuko, their only daughter. Her friends liked him too – he was kind and always ready to help anyone with a problem. Ikuko knew that she liked being with Hiroshi and that he'd never made her feel unhappy for a moment. She couldn't imagine her life without him. So why did the idea of marrying him seem like a door closing on the future?

Hiroshi put his hand on hers. Ikuko looked up at him. 'Hiroshi. I do love you. But ... if we get married now, what will I do then?'

'I'll look after you. You won't need to work any more. You'll have time to do all the things you want to do.' Hiroshi spoke with his usual optimism. 'You can carry on with your English classes and do more of the things you enjoy ... things like your photography. We can get a flat – maybe even a house one day, with a garden for the children.'

'It sounds lovely,' replied Ikuko. 'But I'm younger than you. I've never really done anything. I just went straight into the Hayakawa company after college. You've done lots of things – you've travelled and studied in America. You've learnt something about the world.'

'Ikuko, people talk about travelling as such a great thing, but what I found is that I like Japan best. I had American friends, sure, but we never got very close. You can never really understand someone from another culture. Believe

一枚戒指。这是枚素净的戒指，是深爱她的人为她量身选购的。但是，她脑海中有个声音在说：“这不是发生在我身上的。”就好像是她正在看一部演绎别人故事的电影似的。

她知道父母都喜欢弘志。他是个细致的人，在公司里表现出色，会照顾好他们的独女郁子。她的朋友也都喜欢他——他心地善良，谁有困难，他总是随时提供帮助。郁子知道自己愿意跟弘志待在一起，而他一刻也不会让她不愉快。她无法想像没有他的日子。那么，为什么想到嫁给他就觉得像是关闭通往未来的大门呢？

弘志把手放在她的手上面。郁子抬头看着他：“弘志，我的确爱你，但是……如果我们现在就结婚的话，我以后干什么呢？”

“我会照顾你的，你不用再去上班了，你会有时间做你想做的一切事情。”弘志以惯常的乐观口吻说，“你可以继续学你的英语课程，做你喜欢做的更多事情……比如摄影。我们可以买一套公寓——也许将来甚至可以买一幢房子，带花园的，孩子们能在里边玩。”

“听起来挺好的，”郁子回答说，“但我比你年轻。我还没有真正做过什么事情。我大学一毕业就进了早川公司。而你则实现了许多心愿——到美国旅游和学习。你对世界已经有了一定的了解。”

“郁子，人们总以为旅游是件多么了不起的事，但在我看来，我最喜欢日本。诚然，我有一些美国朋友，但我们从来没有走得特别近。你永远不能真正理解另一种文化里的人。相信我，最美的地

---

**considerate** *adj.* 考虑周到的    **imagine** *v.* 想像；设想  
**marry** *v.* 娶，嫁，和…结婚    **optimism** *n.* 乐观  
**photography** *n.* 摄影(术)    **straight** *adv.* 直接，径直

me, the most beautiful places and the people who matter most are the ones in your own country, your own home.'

Ikuko thought she'd be happy with Hiroshi. She'd imagined spending her life with him – just not so soon. She knew she would have to tell him how she felt. But before she could find the words, Hiroshi found them for her.

'Ikuko, I remember how much I once wanted to travel. And I don't want you to miss that chance if it's what you really want. So if you want to go and study for a few months, in America or in England, I can wait for you.'

'He understands so well,' thought Ikuko. Suddenly, everything seemed clear.

'Yes,' she said at last. 'I think I need a few months to see things for myself. To grow up a little more. Will you wait for me? Then I'll come back and we can get married.'

'Don't grow up too much, Ikuko. I like you just as you are,' said Hiroshi. Gently he put the ring onto her finger.

\* \* \*

Two months later, Ikuko turned off her computer in the big office in the Hayakawa building for the last time. Outside, the Tokyo sky was dark and lights were already shining in the tall office buildings. She got up from her desk and went across the room, past the desk of old Mr Honma, the office manager. He looked up as she walked past. 'Well, Ikuko, so it's goodbye. We'll miss you. Where are you going to in England, anyway? London?'

'No – a place called Birmingham,' Ikuko replied.

'Never heard of it. Is it beautiful there?' he asked.

'I don't know. But I'll bring lots of photos back.'

方、最重要的人就在你自己的国家、在你自己的家里。”

郁子想她与弘志在一起会快乐的。她想像过和他共度一生的情景——只是没想到会如此快。她知道她得把自己的感觉告诉他。但还没等她找到恰当的言辞，弘志先开口了。

“郁子，我想起我一度多么想去旅游。如果你确实想出去转转的话，我不希望你错过那种机会。所以如果你希望去进修几个月，不论是去美国还是英国，我都可以等你。”

“他真说到我的心坎里去了。”郁子想。刹那间，似乎一切都明朗了。

“是的，”她最后说道，“我想我需要几个月亲身去看看外边，再成熟一些。你愿意等我吗？之后我就回来，那时我们就可以结婚了。”

“不要成熟得太快，郁子。无论你有什么样子，我都喜欢你。”弘志说。他温柔地把戒指戴到她的手指上。

\* \* \*

两个月后，郁子最后一次关掉了早川大厦大办公室里的电脑。窗外，东京的天空黑魑魑的，高楼里灯火明亮。她站起身来，穿过屋子。经过办公室主任本间老先生的桌子时，本间先生抬起头，“呃，郁子，那就再见了。我们会想念你的。顺便问一句，你要去英国的什么地方？伦敦吗？”

“不是——一个叫伯明翰的地方。”郁子回答说。

“从没听说过这个地方。那儿美吗？”他问。

“我不知道。但我会带很多照片回来的。”

---

**matter** v. 有关系，要紧    **understand** v. 理解  
**suddenly** adv. 突然地    **turn off** 关掉    **shine** v. 发光

She went to get her jacket. It was a cold December day and she pulled on a warm hat in front of the mirror. She looked at herself. The girl looking back at her out of the mirror did not look very different from the girl who had started work there more than two years before: a pale serious face with long straight hair and a pointed chin. She wondered how this next year would change her – living in England, and then the wedding.

On the train journey home, Ikuko sat and thought about the past two years. She'd been lucky to get the job in the Hayakawa company. Lucky because it was a good company and she found the work interesting. And lucky because she'd met Hiroshi there.

She remembered the day they'd met. It had been late on a Friday afternoon. She'd only been working there for a few weeks and she was still feeling unsure of herself. She was entering numbers on the computer for a sales program. But the results looked wrong. She took a deep breath and went up to Mr Honma's desk to tell him. Mr Honma hadn't been very helpful, but he'd arranged for one of the programmers to have a look.

Half an hour later Ikuko had looked up to see a tall man, young and with rather untidy hair, coming across the room towards her. He stopped and introduced himself.

'I'm Hiroshi Masuda. I hear you have some problems with the sales program,' he said.

Ikuko explained and Hiroshi listened carefully, then sat down and did some work on the computer. Suddenly he stopped and looked up at her, brushing his hair out of his eyes. He was excited. 'You're absolutely right. There's a mistake in the program. I knew there was something wrong



她走过去取她的上衣。这是寒冷的12月的一天，她在镜子前戴上顶暖和的帽子。她仔细端详着自己。镜子里对视她的女孩儿看起来跟两年多以前开始在这里工作的她没多大差别：一张苍白严肃的脸，笔直的长发，尖尖的下巴。她不知道接下来的这一年将会如何改变她——在英国暂住，然后就是婚礼。

郁子坐在回家的列车上，过去两年的情景历历在目。她幸运地获得了早川公司的这份工作。幸运是因为这是家好公司，她发现工作很有意思；更因为她在这儿遇见了弘志。

她回想起他们初次相遇的那一天。那是个星期五的傍晚。她刚开始在那儿工作了几个星期，对自己仍没多大自信。她正在往电脑里的销售程序输入数据，但是结果看起来不对。她深深地吸了一口气，走到本间先生的办公桌旁告诉了他。本间先生帮不上什么忙，但他安排了一个程序员来看一看。

半小时后，郁子抬起头，看见一个高个子、头发乱糟糟的青年男子正穿过屋子向她走来。他停下脚步，向她自我介绍。

“我是增田弘志。听说你对销售程序有些疑问。”他说。

郁子开始解释，弘志认真聆听，之后他坐下来，在电脑上鼓捣了一会儿。突然，他停了下来，抬头看着她，把垂落眼际的头发拂开。他看起来很兴奋。“你说的没错，程序确实有错，我早就觉得我们获得的数据不太对劲。现在我们可以更正它了。非常感谢！”他

---

**pointed** *adj.* 突出的    **wedding** *n.* 婚礼，结婚典礼

**journey** *n.* 旅程    **result** *n.* (计算)结果

**take a breath** 深深地吸一口气    **absolutely** *adv.* 完全地，绝对地